



Université
**BORDEAUX
MONTAIGNE**



L'ÉCOLE
DES HAUTES
ÉTUDES EN
SCIENCES
SOCIALES



laboratoire
d'anthropologie
politique

Vulgariser pour recueillir des données de terrain ? Expérimentation d'un protocole d'observation de l'atelier « Le Bureau des Enquêtes » à Cap Sciences (Bordeaux)

Marie Sarraute-Armentia (UBM, IKER)

Mélissa Gonzalez (EHESS, LAP)

LangaJE - Lyon - 18/11/22

Plan de la communication

- 1. Conception de l'atelier**
- 2. Démarche d'observation**
- 3. Résultats : les données collectées / observées**
- 4. Résultats : évaluation du protocole d'observation**

1. Conception de l'atelier

Le "Bureau des enquêtes" - Cap Sciences, Bordeaux

1 chercheur.e, 3 objets, des familles, 2h (dimanche après-midi)

La thèse à vulgariser

"L'enseignement bilingue de l'occitan : analyse des représentations sociales et élaboration d'une argumentation scientifique"



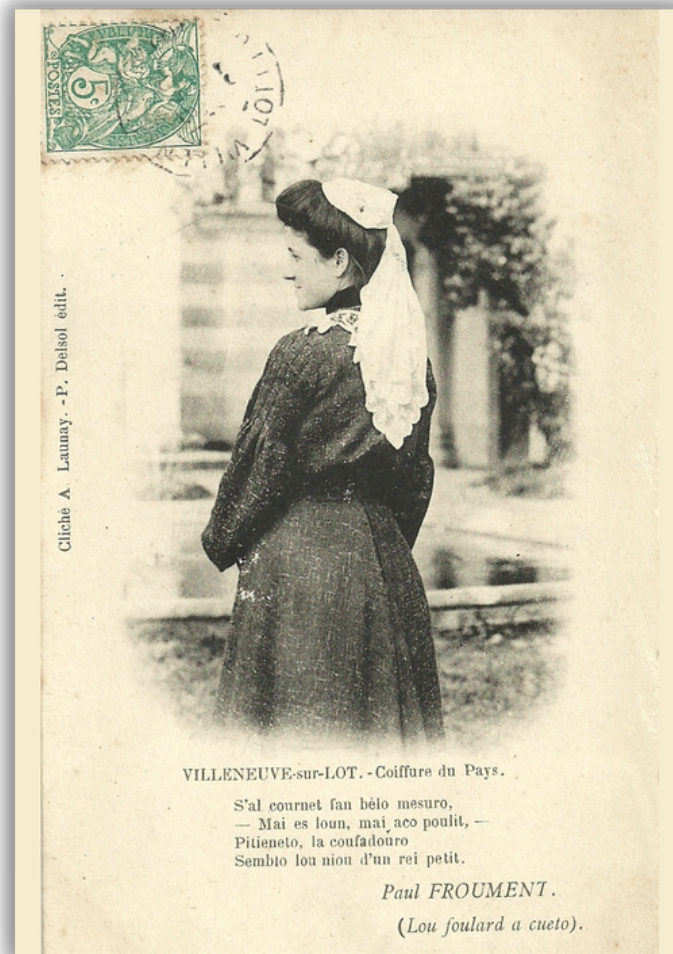
Une thèse sans objets ?

- questionnaires, guides d'entretiens, recueils de textes...
- > évolution des représentations de l'occitan et lien à l'école

1. Conception de l'atelier

État ancien de la langue - source de représentations

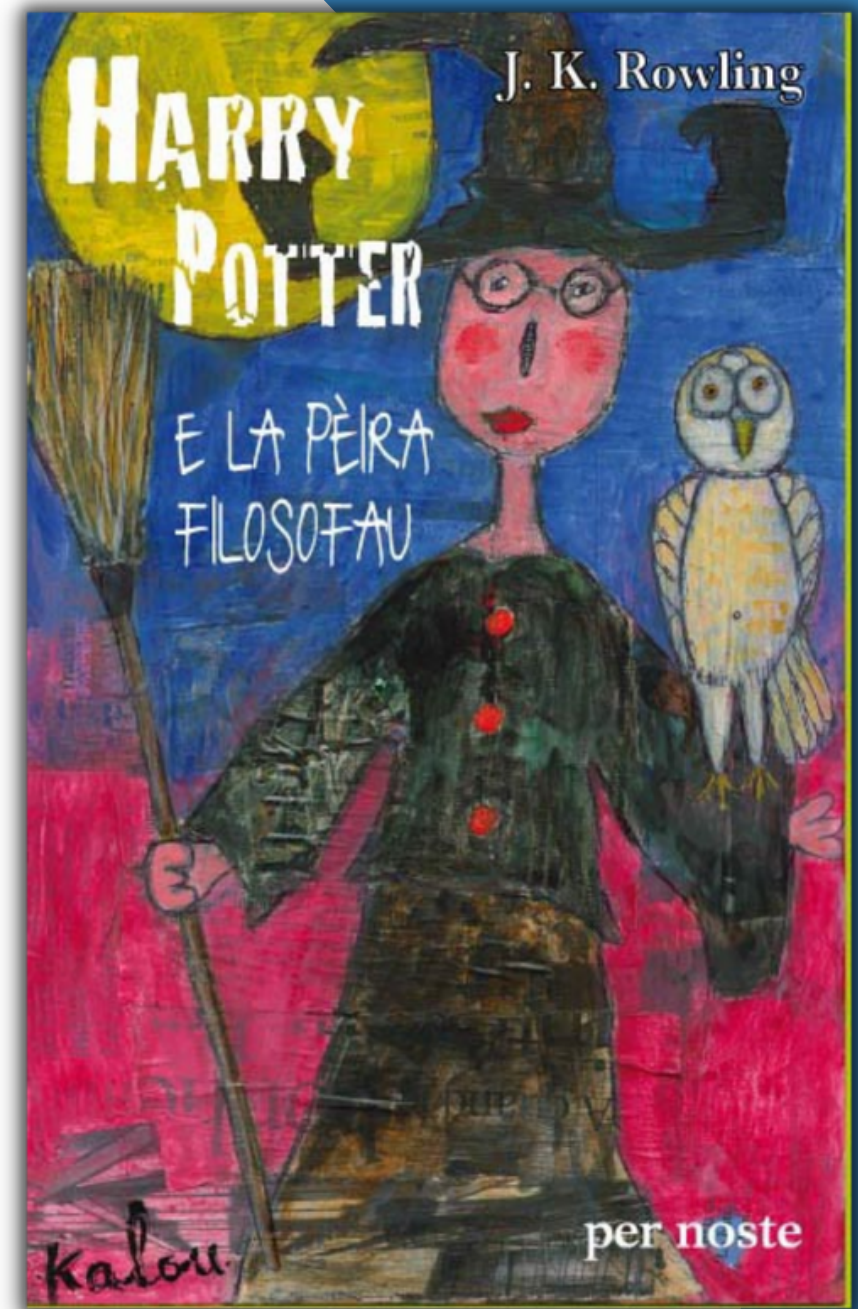
- cartes postales anciennes avec inscriptions en occitan
- graphie "moderne" (basée sur le code phonographématique du français)



1. Conception de l'atelier

État actuel de la langue - décalage avec les représentations

- *Harry Potter e la pèira filosofau*, traduction en occitan-gascon de Karine Richard Bordenave, aux éditions Per Noste



Histoire des politiques linguistiques françaises

- bonnet d'âne (pour symboliser le *signal*)



L'atelier



CARTAS POSTALAS ANCIANAS

+

HARRY POTTER E LE PÈIRA FILOSOFAU

+

BONET D'ASE

=

RECHERCHE SUR LES REPRÉSENTATIONS
SOCIALES DE L'OCCITAN EN MILIEU
SCOLAIRE

Marie Sarraute-Armentia

Doctorante en sociolinguistique au Centre de
recherche sur la langue et les textes basques
(UMR 5478)

2. Démarche d'observation

Une opportunité pour la thèse ?

- rencontre du public cible (famille) : parents + enfants
- possibilité de collecte (qualitative) de leurs représentations de l'objet vulgarisé ? (l'occitan et son histoire)

Choix de la méthode

- conditions de l'atelier -> observation -> difficile ?
- partenariat : anthropologie sociale et culturelle
--> observation (participante) - deux observatrices

2. Démarche d'observation

L'observation en sciences humaines

- observation participante (anthropologie, sociologie, psychologie)

« Tout au long du travail de terrain, l'observateur participant, tout en prenant part à la vie collective de ceux qu'il observe, s'occupe essentiellement de regarder, d'écouter et de converser avec les gens, de collecter et de réunir des informations. Il se laisse porter par la situation. »

[...]

« la tradition de l'observation participante est bien installée en anthropologie, au point que l'on considère un travail de terrain mené selon cette démarche comme une sorte de rite de passage obligé pour les débutants en la matière ; chez les anthropologues, l'observation participante reste la « voie royale » en matière de méthodologie, de telle sorte qu'il ne paraît pas nécessaire, finalement, d'en prouver l'efficacité, d'argumenter en sa faveur.

Chez les sociologues et les psychosociologues, par contre, d'autres pratiques de l'enquête ont pris depuis déjà longtemps le dessus, dans le contexte de l'institutionnalisation de la sociologie à partir des années 1950, rejetant ainsi jusqu'à une date récente l'observation participante dans une sorte de marginalité, comme le montre Jean Peneff (1996) à propos de l'observation participante en usine.

En France, les travaux menés par observation participante dans sa variante sociologique restent donc dans l'ensemble peu nombreux »

Lapassade, Georges. 2002. « Observation participante ». Dans : Barus-Michel, Jacqueline (éd.). *Vocabulaire de psychosociologie*. Toulouse. Érès. pp. 375-390.

« Bref, par participation, il faut entendre le mode de présence du chercheur au sein du milieu observé »

Peretz, Henri. 1998. *Les méthodes en sociologie : l'observation*. Paris. La Découverte.

« une période d'interactions sociales intenses entre le chercheur et les sujets, dans le milieu de ces derniers. Au cours de cette période, des données sont systématiquement collectées [...]. Les observateurs s'immergent personnellement dans la vie des gens. Ils partagent leurs expériences »

Bogdan, Robert et Taylor, Steven J. 1975. *Introduction to qualitative research methods*. cité dans Lapassade (2002).

2. Démarche d'observation

Les rôles

- vulgarisatrice / chercheuse :
 - "observation participante complète par opportunité" ?
 - invitée par la structure, prend part à l'activité
 - n'appartient pas à la population étudiée
 - rôle de chercheuse connue du public
 - se "laisse porter" mais oriente aussi l'atelier



Adler, Patricia A. et Adler, Peter. 1987. *Membership roles in field research*. Sage Publications. USA.

- anthropologue / observatrice :
 - invitée par la chercheuse/vulgarisatrice
 - rôle connu par la structure ; (in)visible du public cible

La grille d'observation

Composition du groupe	Adultes : ☐ 1 H ☐ 1 F ☐ H + F ☐ H + H ☐ F + F ☐ Autre : Enfants : ☐ 1 H ☐ 1 F ☐ H + F ☐ H + H ☐ F + F ☐ Autre : Adolescents : ☐ 1 H ☐ 1 F ☐ H + F ☐ H + H ☐ F + F ☐ Autre :
Connaissance de l'occitan	Adulte 1 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Adulte 2 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Adulte 3 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Enfant 1 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Enfant 2 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Enfant 3 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires : Enfant 4 : ☐ ne sait pas que ça existe ☐ connaît l'existence ☐ entendu en famille ☐ le parle ☐ autre Commentaires :
Glottonyme connu / utilisé	☐ occitan ☐ patois ☐ gascon ☐ autre Si patois : d'où sont-ils ? Commentaires :
Impressions après l'atelier	☐ étonnement ☐ changement des représentations ☐ manifestation d'intérêt ☐ indignation ☐ connaissaient déjà, pas de changement majeur ☐ pas ou peu d'intérêt pour l'atelier ou son thème ☐ différences au sein du groupe ☐ satisfaction de l'atelier et de son thème
Temps passé sur l'atelier	
Observations variées	

3. Les données collectées / observées

Bilan général de l'atelier

- nombre de participant.es : 8 groupes, 12 adultes, 13 enfants
- composition des groupes : majoritairement maman + enfants
- temps moyen par atelier : 10-20min (1 groupe : 40 min)



3. Les données collectées / observées

Connaissance de l'occitan

- connaissance globale : langue peu connue, pas reconnue à l'écrit
- "patois" plus connu qu' "occitan"
- différences parents/enfants et femmes/hommes
- autres langues citées : basque, anglais (enfants), italien, espagnol, provençal, breton, (pas du) galicien, catalan

Glottonyme(s) utilisé(s)

- langue régionale, langue locale
- gascon, langue d'oc, béarnais, landais, patois bordelais / landais

3. Les données collectées / observées

Impressions après l'atelier

- tendance générale : manifestation d'intérêt
- différences locuteurs/non-locutrices : locuteurs peu convaincus

Observations variées

- différences "pères"/"mères" :
 - 1 mère dans chaque groupe, seulement 3 pères
 - didactisation, accompagnement / discussion
- jeune couple : groupe qui s'est le plus "pris" au jeu, le plus étonné
- "langue traduite = langue officielle ?"

4. Résultats : évaluation du protocole d'observation

Le rôle de vulgarisatrice/observatrice

- double rôle = double travail

Le rôle d'observatrice

- difficultés rencontrées : prise de note des verbatims (intérêt pour les verbatims), utilisation d'un code pour distinguer les citations
- l'attitude des participant.es

Adéquation de la grille

- difficile à remplir et résultats difficiles à ré-interpréter

4. Résultats : évaluation du protocole d'observation

Mise en commun des résultats

- résultats communs : confirmation des observations de la vulgarisatrice
- plus-value de l'observatrice extérieure : plus de données, plus de verbatims

La situation de vulgarisation

- pas de standardisation de l'atelier : dépend du groupe
- lassitude / incrémentation de la part de la chercheuse

La plus-value de la démarche interdisciplinaire

- le carnet de terrain, une méthode de l'anthropologie

Conclusion

Une expérience positive

- un accès à la cellule familiale, conditions "naturelles"
- collecte de contacts pour des entretiens semi-directifs
- observations inattendues

Les limites du protocole

- délai observation/analyse : difficile de se souvenir
- démarche qualitative, utilisation des données collectées
- quantité / qualité des données collectées

Références

Mercés hèra per
la vòsta atencion !

Adler, Patricia A. et Adler, Peter. 1987. *Membership roles in field research*. Sage Publications. USA.

Bogdan, Robert et Taylor, Steven J. 1975. *Introduction to qualitative research methods*. cité dans Lapassade (2002).

Lapassade, Georges. 2002. « Observation participante ». Dans : Barus-Michel, Jacqueline (éd.). *Vocabulaire de psychosociologie*. Toulouse. Érès. pp. 375-390.

Office public de la langue occitane. 2020. *Enquête sociolinguistique relative à la pratique et aux représentations de la langue occitane en Nouvelle-Aquitaine, en Occitanie et au Val d'Aran*. https://www.ofici-occitan.eu/wp-content/uploads/2020/09/OPLO_Enquete-sociolinguistique-occitan-2020_Resultats.pdf

Peretz, Henri. 1998. *Les méthodes en sociologie : l'observation*. Paris. La Découverte.

Sites :

Cap Sciences. « Le bureau des enquêtes ». [site] URL : <https://www.cap-sciences.net/au-programme/evenement/le-bureau-des-enquetes>

Sarraute-Armentia, Marie. 2022. « Ma tesi a l'Ofici ». [blog de recherche] URL : <http://matesialofici.eklablog.fr/>